

Ивушкина Наталия Владимировна

**КОНЦЕПТ "СОБАКА" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ**

Данная статья рассматривает лингвокультурологический аспект концепта "собака" в английском и русском языках на материале фразеологизмов, пословиц, поговорок, сравнительных оборотов, имеющих в своем составе слово "собака". Также, ввиду невозможности ограничить концепт только лексико-фразеологическим уровнем, автор обращается к индоевропейской мифологической традиции, связанной с данным концептом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/4/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/4/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Валгина Н. С. Синтаксис русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hi-edu.ru>
2. Грамматика казахского языка. Астана, 2002. 784 с.
3. Ерназарова З. Ш. Прагмалингвистический аспект речевого синтаксиса. Алматы, 2001. 215 с.
4. Тулегенов У. Основные типы предложений по общей модальности и цели высказывания. Алма-Ата: Мектеп, 1968. 179 с.

**NON-DIVIDED SENTENCES OF KAZAKH LANGUAGE**

**Zhenisgul' Zhalgasbaevna Ibraimova**, Ph. D. in Philology  
**Sagila Abdugaliyevna Rakhymberlina**, Ph. D. in Philology  
*Department of Kazakh Language Practical Course*  
*Karaganda State University named after E. A. Buketov, Kazakhstan*  
*zhalgasbaevna@mail.ru*

The authors discuss the least studied constructions of the Kazakh syntax. In general, those sentences are well represented in linguistics that have their structural schemes and models, that is two-member and one-member sentences. But apart from such sentences there are constructions in simple sentences syntax that carry some information, but not divided into the major members of a sentence, that is non-divided sentences. The authors consider non-divided sentences of the Kazakh language as a special kind of simple sentences.

*Key words and phrases:* non-divided sentences; syntactic construction; syntax of speech; context; simple sentence; two-member sentence; one-member sentence; nominative sentence; genitive sentences; vocatives; modal sentences; Turkic linguistics; Kazakh linguistics; Russian linguistics.

УДК 811

**Филологические науки**

*Данная статья рассматривает лингвокультурологический аспект концепта «собака» в английском и русском языках на материале фразеологизмов, пословиц, поговорок, сравнительных оборотов, имеющих в своем составе слово «собака». Также, ввиду невозможности ограничить концепт только лексико-фразеологическим уровнем, автор обращается к индоевропейской мифологической традиции, связанной с данным концептом.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; собака; волк; мифология; значение.

**Наталья Владимировна Ивушкина**

*Кафедра гуманитарного образования и иностранных языков*  
*Юргинский технологический институт (филиал)*  
*Национального исследовательского Томского политехнического университета*  
*miluoki2007@yandex.ru*

**КОНЦЕПТ «СОБАКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
С ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ<sup>©</sup>**

Современная лингвистика рассматривает язык не только как средство обмена информацией и инструмент познания, но и как уникальную систему хранения и интерпретации национальной культурно-исторической информации. Как пишет В. А. Маслова, «язык не только отражает реальность, но интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек» [8]. М. Хайдеггер, выдающийся немецкий философ современности, говорит о том, что «сущность человека покоится в языке», а значит, по его мнению, «мы существуем, прежде всего, в языке и при языке» [11]. Для М. Хайдеггера язык является «домом бытия», «жилищем человеческого существа». Таким образом, получается, что человек живет скорее в мире созданных им концептов, чем в мире вещей.

Что такое концепт? По определению С. А. Аскольдова, концепт есть «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода...» [2].

Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов», концепт - это «термин, служащий объяснению единиц психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [6].

Данная статья рассматривает концепт «собака» с точки зрения лингвокультурологии, поэтому мы считаем уместным привести определение, данное Ю. С. Степановым. Он рассматривает концепт как «сгусток

культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [10]. В отличие от понятий, концепты не только мыслятся, они переживаются.

В данной работе мы рассмотрим концепт «собака» с точки зрения английского и русского языков. Интерес к данному концепту имеет достаточно далекое от лингвистики происхождение, поскольку возник он в связи с набирающим обороты, как на Западе, так и в нашей стране, движением по защите прав животных, в том числе и собак, а также в связи с тиражируемыми СМИ образами собак - преданных и веселых друзей, надежных охранников, собак-спасателей, поводырей, няnek и т.д. Каждый человек, смотревший в детстве советские фильмы и мультфильмы, знает, что «собака - друг человека», мало того, многие знают и о том, что «человек собаке - друг». Однако слишком много в реальной жизни фактов, которые говорят об обратном, и защитники прав животных знают о них не понаслышке. Помня о том, что огромная доля информации поступает к нам через слово, что мышление не просто зависит от языка вообще, а определяется языком [4], мы задались целью проанализировать особенности концепта «собака» в английском и русском языках, используя в качестве языкового материала фразеологизмы, пословицы, сравнительные обороты и метафорические выражения, в которых так или иначе упоминается собака. Использование фразеологизмов, пословиц, сравнений и метафор позволяет получить о данном концепте более полное представление, поскольку эти единицы содержат огромный пласт культурологической информации, в них закреплены традиционные представления, оценочные нормы и стереотипы, модели поведения. Но поскольку концепт как понятие-представление в своём выражении с языковых позиций не может быть ограничен исключительно лексическим или лексико-фразеологическим уровнем, мы также решили обратиться не только к языку, но и к мифологии, истории, обрядам и поверьям индоевропейских народов.

Образ собаки представлен во многих культурах и связан с определенным символическим рядом ассоциаций, повторяющимся в разные времена и у разных народов. Образ собаки тесно связан с образом волка, и в контексте индоевропейской культуры мы можем говорить об общности этих образов.

У индоевропейцев волк является хтоническим зверем, связанным с солнцем или солнечным божеством. Греческий бог Солнца Аполлон иногда назывался еще Аполлоном Ликейским («Волчьим»). У восточных славян уже в христианское время волк был спутником Егория или Георгия Победоносца - война на белом коне, борющегося со змеем.

Волк-собака часто играет роль посредника между небесным и подземным миром, а также проводника в загробном царстве. В разных культурах волк связан с пересечением границ, различными пограничными и переломными периодами или моментами.

Образ волка тесно связан с военной символикой: волк является покровителем воинских сообществ, а воинственные нации часто называют волка своим прародителем. Боевая дружина, военный мужской союз традиционно сравнивается с волчьей стаей.

Связываясь с мужскими военными союзами, волк легко становится символом «внезаконности». Так, со временем волк начинает ассоциироваться с преступником, разбойником из дикой глуши [3].

Ряд этих значений можно увидеть в английских поговорках, фразеологизмах и выражениях. В результате анализа языкового материала мы выделили следующие основные стороны концепта «собака» в английском языке. При обозначении человека «собака» может означать:

1. парень, человек; 2. преследователь; 3. страж; 4. недостойный человек; 5. никчемный, подлый человек.

При характеристике какой-либо стороны жизни людей:

1. нечто негодное, неподходящее для какой-либо цели; 2. нечто трудное; 3. нечто унижительное, недостойное человека.

Значение «парень, человек» мы находим в следующих выражениях: *big dog* - «важная персона, шишка»; *jolly dog* - «весельчак»; *lucky dog* - «счастливцев»; *lazy dog* - «лентяй»; *dirty dog* - «дрянь-человек».

Образ пса, преследователя и стража, отражен в таких выражениях и поговорках как: *to dog somebody* - преследовать кого-либо (с собачьим упорством); *wake a sleeping dog* - «разбудить спящего пса», т.е. озлобить опасного человека; *let sleeping dogs lie* - «спящего пса не буди» - не касаться неприятных вопросов, больных мест; держаться от греха подальше.

Многие английские поговорки и выражения отражают общеиндоевропейское представление о собаке (волке) как преступнике - не имеющем права на человеческое отношение: *a staff (или stick) is quickly found to beat a dog with* - «чтобы побить собаку, палка найдётся быстро»; *if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan* - «если вам нужен предлог, чтобы избить собаку, скажите, что она съела сковородку».

«Собака» в значении «никчемный, подлый человек» - также весьма распространенный образ. Об этом нам говорят такие выражения как: *dog-trick* - подлый или грязный поступок; *give (someone) the dog to hold* - букв. «дать подержать собаку» - сыграть с кем-либо подлую шутку; связанные с ленью: *keep a dog and bark oneself* - «держат собаку, а лаять самому», т.е. выполнять работу своего подчинённого; *dog it* - лениться, избегать работы; *to dog away time* - праздно проводить время.

Собака в переносном значении - это нечто неподходящее для какой-либо цели, негодное. Это отражено в таких выражениях как: *a dead dog* - ненужная, **бесполезная вещь**; **человек**, от которого нет никакой пользы; *give (или throw) to the dogs* - выбросить за **негодностью**, за **ненужностью**; *to be a dog* - не пользоваться спросом. Последнее выражение может относиться к исключительно непривлекательной или скучной

девушке или женщине. Например: *She's not a movie star, but she's not a dog either.* - Она, конечно, не кинозвезда, но и **не уродина**.

В английской фразеологии существует огромный пласт фразеологизмов, поговорок, сравнений, в которых «собака» и «собачий» употреблены в значении «трудный, унижительный, недостойный человека». Например, *a dog's life* - собачья жизнь, жалкое существование; *dog-rough* - грубый, очень неприятный, тяжелый; *dog-sleep* - «собачий сон», спать вполглаза, притворяться спящим; *dog-nap* - вздремнуть сидя, в вертикальном положении; *in the dog-house* - «в собачьей конуре», т.е. в немилости; *on the dog-watch* - на ночном дежурстве; *dog day afternoon* - самая жаркая часть дня; *dog-basket* - «собачья корзина», остатки еды офицеров перемешивались для экипажа на парусных судах; *dog's soup* - вода; *dog's portion* - «собачья порция», почти ничто, лизнуть и понюхать, используется для обозначения слишком маленькой порции еды.

Таким образом, мы видим, что фразеологический фонд английского языка иллюстрирует наличие многочисленных единиц, репрезентирующих концепт «собака», многие из которых несут экспрессивно-эмоциональную окраску негативного плана, имеют оттенок иронии, пренебрежения, недоверия.

В толковых словарях русского языка собака (в переносном значении) определяется как: 1) злой, грубый человек; 2) мастер, знаток в каком-либо деле.

Первое значение нашло свое отражение в сравнении «злой, как собака», слове «собачиться» - злобно и яростно ругаться с кем-либо, браниться. Здесь прослеживается связь с собакой-волком как покровителем воинов - насильников в глазах жертвы.

Второе значение отражено в таких словосочетаниях и фразеологизмах как «плясать собака» (Он у нас **плясать собака**), т.е. он - плясать мастер, которое, скорее всего, восходит к фразеологизму «собаку съел» - приобрел большой опыт, навык в чем-либо, знания. Некоторые исследователи полагают, что данное значение пришло к нам из арабского языка и не является связанным с собственно образом собаки, поэтому в данной работе мы не будем принимать это значение во внимание.

Образ волка как символа мужского начала, волка как жениха отразился в таких русских поговорках как: «**Не муж бы был, не собакою бы слыл**», «**Мужик да собака во дворе, баба да кошка в избе**». Данные поговорки отражают также противостояние образов собаки и кошки как символов мужского и женского начала.

Собака может быть также источником препятствий (стражем). Об этом мы узнаем из оборотов «**цепной пес**», а также «**собака на сене**».

Выражение «**убить как собаку**» означает, что жизнь такого человека не представляет никакой ценности и напоминает нам о берсерках («медвежьих шкурах», но их вполне можно называть и «ульвсерки» - «волчьи шкуры»), которые становились обидчиками вдов и нежных дев, а также похитителями чужих наследств в исландских сагах. Таких волков-преступников находили и убивали. Уничтожение злых берсерков даже ставится в заслугу некоторым героям саг. Также известно, что богам войны (в частности, Одину) приносили в жертву волков, собак, а также людей, «ставших волками» (совершивших тяжкое преступление). О связи собаки и преступника говорит нам и выражение «**собаке собачья смерть**» - так говорят о человеке, который, прожив недостойную жизнь, не заслужил достойного конца.

Прилагательное «собачий» в таких словосочетаниях как «**собачья жизнь**», «**собачья смерть**», «**собачья работа**», «**кустал как собака**» имеет четко обозначенное отрицательное значение, которое можно расшифровать как «трудный, унижительный, недостойный человека». Сюда же можно отнести и известную поговорку, характеризующую исключительно ненастную погоду, в которую «**хороший хозяин и собаку на улицу не выгонит**».

Помимо вышеприведенных в русском языке существует большая группа выражений, где собака упоминается в неодобрительном значении. Вот некоторые из них: «**как собак нерезаных**» - в значении «очень много кого-либо»; «**всех собак вешать**» - означает «неосновательно возводить обвинения на кого-либо»; «**ни одна собака**» - «никто»; «**каждая/любая собака**» (о людях, пренебрежительно) - «любой, каждый».

Значительная группа выражений и пословиц отражает представление о собаке как о глупом, низком и презренном существе, к которому люди относятся с пренебрежением. Сюда можно отнести: «**щенок**» - презрительная характеристика молодого или малоопытного человека; «**щенячья радость**» - глупый, наивный, смешной восторг; «**собака лает, ветер носит**» - пусть говорят, бранят, не нужно обращать внимания; «**пустобрех**» - явно «собачий» термин для характеристики болтливой, ничемного человека; «**собака лает, а караван идёт**» - дела, а, возможно, само движение жизни противопоставлено пустым разговорам; «**собаку грешно кликать человеческим именем**» - сообщает нам словарь Даля.

Анализ концепта «собака» в английском и русском языках показал, прежде всего, значительное сходство этих концептов в двух языках, несомненно, восходящее к индоевропейским образам собаки-волка. Также анализ выявил преобладание негативных, главным образом, пренебрежительных значений во фразеологических оборотах, представляющих данный концепт, что позволяет сделать вывод о мощном, тысячелетиями формировавшемся в национальном сознании двух разных народов негативном презрительно-пренебрежительном отношении к «другу человека».

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / отв. ред. Г. В. Степанов. М.: Наука, 1988. 338 с.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: антология. М.: Academia, 1997. С. 267-280.

3. Бедненко Г. Образ Волка у индоевропейцев [Электронный ресурс]. URL: <http://ec-dejavu.ru/w/Wolf.html> (дата обращения: 17.06.2012).
4. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
5. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=38300> (дата обращения: 17.06.2012).
6. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
7. Лихачёв Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-10.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.299.ru/word.php?id=32873&sl=oj> (дата обращения: 17.06.2012).
10. Степанов С. Ю. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
11. Хайдеггер М. Путь к языку // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления. М., 1993. 447 с.
12. *Advanced Learner's Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/search/british/?q=dog&x=32&y=10> (дата обращения: 17.06.2012).

### CONCEPT OF "DOG" IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES FROM LINGUO-CULTUROLOGICAL VIEWPOINT

Nataliya Vladimirovna Ivushkina

*Department of Classical Education and Foreign Languages  
Yurga Technological Institute (Branch) of National Research Tomsk Polytechnic University  
miluoki2007@yandex.ru*

The author considers the linguo-cultural aspect of the concept of "dog" in the English and Russian languages by the material of phraseological units, proverbs, sayings, the comparative turns of speech, which have the word "dog" in their composition, and due to the inability to limit the concept only by lexical-phraseological level, turns to the Indo-European mythological traditions connected with this concept.

*Key words and phrases:* concept; dog; wolf; mythology; meaning.

УДК 811.512.122'42

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются значения символов в художественном тексте. Автор анализирует символы, которые в казахском языкознании имеют множество значений. Смысл некоторых символов раскрывается только в определенном художественном контексте. В статье раскрываются символы цветов и их многочисленные значения в казахском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* символ; фразеологизм; художественный текст; значение; языковая картина мира; переносное значение.

Гульназ Токеновна Карипжанова, к. филол. н., доцент

*Кафедра казахской филологии*

*Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова, Казахстан*

*adon70@mail.ru*

### ЗНАЧЕНИЯ СИМВОЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ<sup>©</sup>

Символы определяют манеры словопользования и мастерство писателя. Также символы - это средства образности, раскрывающие через имитации подтекстовую суть, усиливающие образность передаваемой мысли.

А для того чтобы понять суть этих символов, нужно полностью осмыслить содержание художественного текста. Не всегда удается распознать символическое значение символов, порой даже трудно понять. Разнообразие текста придает характер многозначности символам. В некоторых случаях значение символов можно определить только лишь в пределах целого предложения, абзаца или даже всего текста. В казахском языке значения символов даются в виде устойчивых выражений. Одним из ярких показателей образности языка являются фразеологизмы. Показатели образности фразеологизмов тесно связаны с национальным сознанием, взглядами, духовной и материальной культурой, историей, менталитетом,